*Załącznik nr 4 do Zarządzenia Nr…………..*

# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Translacja jako kreacja |
| Nazwa w j. ang. | Translation as Creation |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | Dr Anna Scibior-Gajewska | Zespół dydaktyczny |
| Dr Anna Scibior-Gajewska |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele uczenia się)

|  |
| --- |
| Student zna różne opinie naukowe na temat roli tłumacza i strategii w przekładzie.  Student zna swoje możliwości twórczego tłumaczenia, dostrzega i rozumie przesłanki swoich decyzji jako tłumacza i świadomie planuje proces przekładu.  Student potrafi przełożyć tekst literacki z j. angielskiego na polski i z j. polskiego na angielski, stosując różne założenia strategiczne. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość języka angielskiego na poziomie C1 |
| Umiejętności | Umiejętność czytania ze zrozumieniem tekstów naukowych w języku angielskim; umiejętność korzystania ze słowników i innych źródeł online oraz narzędzi Web 2.0 |
| Kursy |  |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W01 posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie metod analizy, interpretacji, wartościowania i problematyzowania, różnych wytworów kultury właściwe dla wybranych tradycji, teorii lub szkół badawczych w zakresie filologii  W02 posiada pogłębioną wiedzę i zrozumienie pojęć i zasad z zakresu prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej  W03 ma pogłębioną wiedzę o kompleksowej naturze języka i jego historycznej zmienności | K2\_W05  K2\_W06  K2\_W07 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U01 przeprowadza krytyczną analizę i interpretację różnych rodzajów wytworów kultury, stosując oryginalne podejścia, uwzględniające nowe osiągnięcia humanistyki, w celu określenia ich znaczeń, oddziaływania społecznego, miejsca w procesie historyczno-kulturowym  U02 odpowiednio formułuje priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania  U03 współdziała i pracuje w grupie jedno lub wielokulturowej, przyjmując w niej różne role | K2\_U05  K2\_U11  K2\_U12 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K01 prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza  K02 krytycznie ocenia odbierane treści | K2\_K02  K2\_K04 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 30 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Wykład prowadzącej; dyskusja nad tekstami; prezentacje studentów; ćwiczenia w grupach; praca w grupie online; projekt grupowy lub indywidualny projekt translatorski;  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  Zajęcia prowadzone będą za pośrednictwem MS Teams. Materiały będą dostępne w zespole Teams. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| W02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| W03 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |
| U01 |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |  |  |
| U02 |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |  |  |
| U03 |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |  |
| K01 |  |  |  |  |  | X | X |  |  |  |  |  |  |
| K02 |  |  |  |  |  |  |  | X |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia kursu jest aktywna praca na zajęciach, wykonanie zadań w ciągu zajęć, zadań domowych, oraz wykonanie semestralnego projektu tłumaczeniowego przed końcem semestru.  W okresie nauczania zdalnego w czasie epidemii:  Wszelkie aktywności i zadania odbywać się będą na MS Teams. Projekt zaliczeniowy należy oddać przez Teams lub przez mail, do końca semestru. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| 1. Kompetencje tłumacza (dyskusja) 2. Kompetencje tłumacza (ćwiczenia: analiza i porównanie różnych tekstów kultury jako zadań translatorskich) 3. Rola tłumacza w procesie tłumaczenia: ingerencja w tekst 4. Przekład jako akt twórczy: dyskusja nad tekstem P. Bezerra 5. Ćwiczenia: przekład poezji 6. Ćwiczenia: przekład literatury popularnej (romans) 7. Tłumacz niewidzialny: dyskusja nad tekstem L. Venuti 8. Nieprzekładalne elementy kultury – idiomy, gra słów, neologizmy: dyskusja nad przykładami (reklamy, literatura science-fiction) 9. Priorytety tłumacza w procesie przekładu: dyskusja i ćwiczenia: przekład tekstów piosenek popularnych („singability”) |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Paulo Bezerra, Translation as Creation, ESTUDOS AVANÇADOS 26 (76), 2012  Lawrence Venuti, The Translator’s Invisibility, 1995, Routledge |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Susan Bassnett, Translation Studies, 2002 Routledge |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 15 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu | 20 |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 15 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia |  |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |